

汉日词汇关联性对中国学生的单词训读记忆效果考察

滕小春 *

森冈文泉**

Abstract: The function of associations in improving memory for vocabulary has been widely testified and admitted. There are morphological and semantic associations between Chinese and Japanese vocabularies. However, whether explicitly knowing the associations can improve Chinese learners' memories for the kunyomi (Japanese native readings for kanji) of Japanese new words has not attracted much attention from researchers. To clarify the phenomenon, an experiment was conducted on novice Chinese learners of Japanese. The results could not demonstrate that teaching the associations improved the learners' memories for the kunyomi of new words when they had not yet grasped the Japanese expressions of the concepts related to the associations. But the results do imply that knowing the associations can help the learners' memories if they already know the expressions associated with the kunyomi of the target Japanese words. The results of the experiment also indicate that the learners' memories for the kunyomi of the new words are better if the words are associated with each other. We infer that this somewhat benefits from strong associations between Chinese and Japanese vocabularies.

Keywords: associations, Chinese and Japanese vocabularies, memory, kunyomi of Japanese words, novice Chinese learners of Japanese

1. 引言

关联性 (association) 在心理词汇的扩展、理解和记忆中的作用已经得到了学术界的证明和普遍认同 (Weinreich 1953, Collins & Quillian 1969, Collins & Loftus 1975, Kintsch 1974, Clark & Clark 1977, De Groot & Nas 1991, Kosslyn & Koenig 1992, Clark 1993, Gathercole & Baddeley 1993:202-204, Kelly & Martin 1994, Bock & Levelt 1994, Logie 1995, Shanks 1995, Carroll 2000, 桂 2000, 董、桂 2002, Gerrig & Zimabardo 2003, 董 2005, 朱等 2006, 杨等 2009, 滕 2012、2013)。在外语教育中, 如何活用关联性来提高学生的习得效果都是教育工作者所面对的重要课题。在教授中国学生日语时, 除了一般的关联性运用外, 我们还可发挥学生具有汉字知识背景的优势, 更好地活用汉日词汇之间的关联性。以汉语为母语的日语学习者初学日语时, 对于大多数含

* 滕小春: 温州医科大学。通讯作者。本研究受浙江省教育厅科研项目资助 (Y201534229)。

** 森冈文泉: 日本安田女子大学教授。

有汉字单词的意思容易习得，却很难记住他们的训读。据玉岡（1997），汉语母语者主要通过字形来学习日语单词。所以容易记住这些单词的意思应该是因为它们和对应汉语汉字（实为词汇）的字形及意义或相同、或相近，或具有其他较强的关联性¹，这也说明了单词训读的习得难度和单词语义习得难度之间的不平衡。那么，汉日词汇之间的关联性是否有帮助学习者记忆日语单词训读的可能性呢？我们在教学中有没有运用汉日词汇的关联性来帮助学生提高训读习得效果的可能性呢？目前为止很少有研究就这些问题做过深入的考察。

其实，如果我们注意，至少可以发现很多日语单词（本文指含有汉字的单词）的训读和汉语相对应的汉语字词之间具有一定的关联性。比如「醜い」的训读是「みにくい」，相对应的汉字为“丑”，两者意义相同，语义近似完全相关。“丑”的意义（或另一种说法）为“难看”。而「みにくい」的发音正好是「見」（み）（汉语意义为“看”）和「難い」（にくい）（汉语意义为“难”）的组合。也就是说「醜い」的训读「みにくい」实际上是由其可被分解的两个概念的日语单词发音「見」和「難い」组合而成的。因此，「醜い」和汉字“丑 = 难看”的语义关联性又激活了它们与训读「みにくい」之间的关联性。这样的情况在日语中并不少见，和“醜い-丑”一样，比如「導く」（みちびく）与对应汉语字词“导”意思相同，这时汉日词汇之间的语义接近于完全关联。可以发现「導く」的发音「みちびく」是由「道」（みち）和「引く」（ひく）组成（按照日语发音规律组合后「ひく」变化成「びく」）的，而汉语的“导”同样和“引道”意义具有高度的关联性（如“导游”），所以「導く」和“导”之间的关联性又拓展到其与「みちびく」的关联性。再如「華やか」（はなやか）的「華」为「花」/“花”字的原型，汉语中“华（丽）”的意思也由“花”字的原意发展而成，所以通过这种关联性，「華」→“华”→“花”→「花」再与「はな」有了关联性。还有很多例子，和以上都是大同小异，都是由于汉日词汇之间首先存在关联性，然后这些关联性又拓展成或激活了日语词汇训读和其对应汉语词汇之间的关联性。那么，学习者利用这些关联性的思路能否提高训读的记忆效果呢？这些关联性是否很容易被学生意识到，我们并不可知。因此下面一个问题我们也需要确认，教师讲解单词训读时对这些关联性进行说明后是否比学生靠自己（自力）更有效呢？本研究将通过教学实验对这些问题进行考察。

2. 实验

2.1 受试

受试为 19 名中国华东地区某高校外国语学院英语系 3 年级学生。他们来自于同一个班。日语是他们的第二外语课程，每周两次课，每次两个课时。参加实验时他

们约学习了 11 周的日语课程。我们随机将他们分为 A、B 两组，A 组 10 名，B 组 9 名。

2.2 材料

实验材料为 13 个训读和对应汉语词汇有关联性的日语单词，它们及其训读和对应汉语词汇之间的关联性简图可参看表 1。

表 1. 实验用日语单词及其训读和对应汉语词汇之间的关联性简图²

No.	日语单词	训读	关联性简图
1	雌	めす	雌→女→め→めす
2	雄	おす	雄→男→お(とこ)→おす
3	獣	けもの	兽→毛+(生)物→けもの
4	眺める	ながめる	眺→远看→远目→ながめる
5	描く	えがく	描→绘画→えがく
6	診る	みる	诊→看病→看→みる
7	姪	めい	侄女(外甥女)→女侄子→めい
8	甥	おい	侄儿(外甥)→男侄子→おい
9	醜い	みにくい	丑→难看→みにくい
10	蘇る	よみがえる	苏醒→唤回意识→よみがえる
11	顧みる	かえりみる	回顾→返回看→かえりみる
12	華やか	はなやか	华(丽)→花→はなやか
13	唇	くちびる	嘴唇→嘴→くちびる

我们将以以上介绍的两组受试为教学对象，使用以上材料的单词作为教学内容，教学目标是让学生掌握它们的训读。

2.3 方法

同一位教师对 A、B 两组受试在同一天进行了教学实验。首先请 A 组 10 名受试在实验教室参加实验授课，结束后立即请 B 组在同一教室参加实验授课，确保了他们在这中间没有交流。A、B 两组接受的教学内容相同，都是如表 1 中所列的 13 个单词。教学目标主要是让他们掌握单词的意义和训读，不过因为这些单词都含有汉字，且这些汉字的意义和相对应汉语汉字(词)的意义基本相同，所以实际的教学目标就是让他们掌握这些单词的训读。我们针对两组的教学方法不同。对 A 组受试我们着重按照表 1 中关联性简图，做了关联性的说明，引导学生理解和记忆单词的训读。比如「雌」(めす)，我们告诉学生因为该词在字形及语义上和汉语“雌”相同(即完全关联)，而“雌”和“女”针对对象虽不同，但表示的性别相同(即高度

相关)。「め」是汉字“女”演变而成,所以「雌」中训读音含有「め」读「めす」。然后用近似的方法再说明「雄」的训读。「雄」和“雄”形义相同,“雄”关联“男”,而「男」是「おとこ」,且很多时候在日语中就读「お」,所以相对于「雌」的发音「めす」,「雄」读「おす」。再比如,我们说明「顧みる」(かえりみる)时,告诉学生因为该词对应的汉语单词为“回顾”表示“返回”的日语「返り」的发音为「かえり」,表示“看”的日语「見る」的发音为「みる」,所以意义为“返回看”的「顧みる」读作「かえりみる」。本文将以上对 A 组的教学方法称为关联教学法。对 B 组受试,我们使用的是一般的教学方法,即没有导入关联教学法,像学生说明意义后,向他们展示各个单词的训读发音,然后领读 3 遍,再复习两次,每词再领读两遍。到此,A、B 两组受试接受说明和相关发音训练的时间都为 15 分钟。然后我们在两组的课堂上都分别告诉他们将要让他们复习 5 分钟后写出刚才单词的训读。之后两组受试都在他们各自的课堂上接受测试,5 分钟内在答案纸上写下随机打乱顺序的所有 13 个日语单词的训读。

3. 结果和分析

3.1 结果

我们对各个单词上各组受试的正确人数比例及各组在所有单词上训读解答正确人数的平均比例进行了统计。另外为了统计分析的需要,我们对每组各个受试回答正确的比例也做了统计。结果分别如表 2 和表 3。

表 2. 各个单词上 A、B 组各自正确回答受试比例 (%)

No.	日语单词	训读	汉语意义	Mean (A)	Mean (B)
1	雌	めす	雌	100.0	100.0
2	雄	おす	雄	100.0	100.0
3	獣	けもの	兽	50.0	55.6
4	眺める	ながめる	眺望	20.0	11.1
5	描く	えがく	描画	10.0	0.0
6	診る	みる	诊断	90.0	88.9
7	姪	めい	侄女/外甥女	100.0	77.8
8	甥	おい	侄子/外甥	100.0	77.8
9	醜い	みにくい	丑	30.0	22.2
10	蘇る	よみがえる	苏醒	10.0	11.1
11	顧みる	かえりみる	回顾	20.0	33.3
12	華やか	はなやか	华丽	30.0	55.6
13	唇	くちびる	嘴唇	10.0	22.2

Mean	51.5	50.4
SD	39.8	35.9

表 3. A、B 组各受试的回答正确率 (%)

受试 No.	Mean (A)	Mean (B)
1	30.8	38.5
2	38.5	23.1
3	38.5	69.2
4	46.2	61.5
5	46.2	53.8
6	46.2	38.5
7	84.6	38.5
8	38.5	61.5
9	84.6	69.2
10	61.5	-
Mean	51.5	50.4
SD	19.2	16.4

A 组和 B 组回答正确的平均比例(等于各组受试的整体正确率)分别为 51.5% 和 50.4%，标准差分别为 39.8% 和 35.9%。

3.2 分析

我们分别按各个单词上正确回答受试的人数比例和按各受试的单词训读解答正确率对 A、B 两组之间是否有显著差异做了 t 检定。前者检定结果为 $t(24) = 0.133$, $p = .448$, 后者为 $t(17) = 0.135$, $p = .447$, 均没有显示两组之间具有显著差异。这也就意味着关联性教学法对于我们的受试群体并没有起到明显的作用。这个结果似乎有悖于关联性有理解解和记忆的理论, 但其实不然。因为本次实验的受试都是相当初级的日语学习者, 我们在利用关联性讲解各单词的训读时, 受试还没有学到形成关联性的大部分原始概念的日语单词, 所以汉日词汇的字形、语义等的关联性最终并没有拓展到目标训读的路径, 即关联性最终没有达到帮助受试记忆目标训读的效果。比如「獣」(けもの) 对应的汉语字(词)为“兽”, 两者意义相同, 包含的两个原始关联性概念为“毛”, 日语为「毛」(け), 和“物”, 日语为「物」(もの)。我们在导入关联性时首先解说因为“毛”的日语「毛」在日语中读「け」, 和“物”即「物」读「もの」, 而「毛」和「物」能够体现出「獣」, 所以其的训读为「けもの」。但是, 因为我们临时教的「毛」(け)和「物」(もの)还没有在受试的脑海中稳定下来支持关联性的产生。如果「毛」(け)和「物」(もの)已经是受试习得的日语

单词，实验的结果很可能不同。

那么，中国的日语学习者如果学过必要的关联性原始概念的日语单词，他们记忆单词训读的效果到底如何呢？本次实验的结果显示了肯定的答案。因为本次实验中只有一个单词「6. 診る」涉及到的关联性原始概念的日语是受试学过的。针对「6. 診る」讲解时使用的关联概念为“医生看病”中的“看”，对应日语的「見る」（みる），该单词是高频词，是本次教学实验讲解时所使用的关联性原始概念中，受试学习过其的日语表达。有此因素，「6. 診る」（みる）（A、B 组的正确回答受试的比例分别为 90% 和 89%），它们正确率明显高于其他单词（除后文将讨论的互相关联性的「1. 雌、2. 雄、7. 姪、8. 甥」外）。两组受试都有（或接近）9 成能够正确回答「6. 診る」（みる）也显示了关联性对记忆训读是有效的。所以，即使是初级水平的日语学习者，如果关联性的原始概念日语是学习者已经学过的，那么他们记忆目标日语单词的训读成功率就会更高。这也告诉我们在教材的设计中要考虑这些因素，尽量按照这一规律安排生词出现的顺序，以符合学生认知的规律。

另外，本次实验结果还给了我们启示从另外角度发挥汉日汉字词汇之间的关联性，来提高学生单词训读的记忆效果。在所教 13 个单词中有 4 个单词互相之间具有较强的关联性，它们是「1. 雌、2. 雄、7. 姪、8. 甥」。4 个单词的关联性主要体现在性别上，不需特别指出，两组受试都能够直接意识到该关联性的存在。A 组所有受试都准确地回答出了它们的训读，B 组所有受试回答出了「1. 雌、2. 雄」，77.8% 的受试回答出了「7. 姪、8. 甥」。除了前文讨论的「6. 診る」（みる）（A、B 两组回答正确的受试比例分别为 90% 和 89%），这些回答正确的受试比例明显高于其他单词上的。从以上的分析，我们可以看出，具有互相关联性的单词「1. 雌、2. 雄、7. 姪、8. 甥」同时出现在所教词汇目录中，对受试整体上记住它们的训读有帮助。我们假设此次的单词教授中如果只有「雌」或只有「雌、甥」（两单词间的关联性没有实验中 4 个单词一起出现时强），那么正确回答的受试比例很可能没有这么高。由此，可以推理在编写教材或教授词汇时，将具有互相关联性的词汇放在一起介绍给学生可能具有更佳效果。这种关联性似乎是日语词汇本身之间的，但实际上如果没有汉日词汇之间的高度关联性，受试并不一定能够将这种关联性如此有效地拓展到训读的记忆上来。因为四个词中，前两个形和义与汉语的相同，以及后两个和汉语对应字词的形和义相同或相近，所以汉日词汇之间的这种高度关联性，可以让中国学生具有充分的心理资源来轻松将它们进一步和目标单词的训读关联。还有很多原始关联性概念的日语，也只有在汉语母语者的脑海中才容易被激活。如「め」由“女”演化而成，「姪」→“侄女”，「甥」→外甥→侄子，等这样的概念关联，都是容易促进中国学习者提高训读记忆的要素（或路径部分），所以本次实验的受试在这几个单词上的正确率明显更高。试想，一个英语母语的日语初学者，即使学习同样的单词

训读，四个词之间的关联性发挥的作用可能没有如此有效。

以上关于「1. 雌、2. 雄、7. 姪、8. 甥」及「6. 診る」的高正确率的分析，还有一疑点须要进一步探讨。因为它们的音节都只有两个，而其他目标单词的音节都长于两个。那么它们的高正确率有没有和音节短有关呢？下面我们就这一问题进行讨论。

首先必须承认短的音节会对单词记忆提供便利条件。但是其贡献程度是否能达到像本次研究的实验结果一样，A、B 两组受试的整体正确率分别高达 98% (SD = 4%) 和 89% (SD = 11%)，而其余单词的整体正确率却分别仅为 23% (SD = 14%) 和 26% (SD = 21%) 呢？我们将单词的音节长度（音节数）分别和 A、B 两组在各单词上的正确率（请参见表 4）之间做了等级相关检定。确实都显示出音节长度和正确率之间存在负相关关系（A 组： $\rho = -0.827, p < .05$ ；B 组： $\rho = -0.753, p < .05$ ）。然而，因为我们在前文中已经提到，「1. 雌、2. 雄、7. 姪、8. 甥」及「6. 診る」有别于其它单词，我们在做等级相关检定时须将它们排除。如此得到的结果并没有显示音节长度和正确率之间具有显著的相关关系（A 组： $\rho = -0.280, p > .10$ ；B 组： $\rho = 0.000, p > .10$ ）。也就是说，至少在本次实验中，很难说词汇在音节长度上明显左右了受试的正确率。因此「1. 雌、2. 雄、7. 姪、8. 甥」及「6. 診る」的高正确率更有可能源自于关联性的作用。另外，虽然两组受试都学习过「6. 診る」的原始关联概念的日语单词「見る」(みる)，但 A 组在实验教学中接受了关联性指导，而 B 组没有。这可能是造成 A 组在该单词上的正确率为 100%，B 组的正确率虽然相对其他没有关联概念支持的单词很高 (77.8%)，但比 A 组低的原因。虽然仅此数据还不够充分，但这也显示了学生在学习过原始关联概念的日语单词后，虽然有自力借助关联性的作用提高单词学习效果的可能性，但如果能够在课堂上直接接受关联性学习的指导，效果可能更好（当然今后还需要更充分的数据来确认）。

表 4. 各单词的音节长度及对应的 A、B 组的正确率

No.	日语单词	音节长	A 组正确率	B 组正确率
1	雌	2	100.0	100.0
2	雄	2	100.0	100.0
3	獣	3	50.0	55.6
4	眺める	4	20.0	11.1
5	描く	3	10.0	0.0
6	診る	2	90.0	88.9
7	姪	2	100.0	77.8
8	甥	2	100.0	77.8
9	醜い	4	30.0	22.2

10	蘇る	5	10.0	11.1
11	顧みる	5	20.0	33.3
12	華やか	4	30.0	55.6
13	唇	4	10.0	22.2

4. 结语

本文通过教学实验,对汉日词汇的关联性是否能够促进中国学生对日语单词训读的 memory 进行了考察。结果显示,汉日词汇间的关联性会对中国学生的日语单词训读记忆起到作用。还发现借助汉日词汇之间的高度关联性,中国学生对于同时学习的互相关联的日语生词的训读记忆极为成功。我们也发现,即使日语词汇的训读和其对应的汉语词汇之间有关联性,但是,如果中国学生还没有学过支撑这些关联性的相关概念的日语单词,那么这些关联性将不能帮助学生记忆目标单词的训读。所以,我们在编写教材和教授日语单词时需要考虑以上因素,合理安排生词出现的顺序。本次实验研究中,大多数用于讲解的关联性概念的日语词汇受试还没有接触过,所以我们今后还需要考察以下问题,如果讲解用的日语学生已经掌握,那么用关联性讲解指导学生的训读记忆是否有效?另外,今后还需要控制目标词汇的音节长度,在没有音节长度因素干扰受试的条件下,对关联性作用是否有助学习者的训读记忆等课题做进一步的实验考察。

注释

1 虽然 Teng & Yamada (2017) 发现没有汉语学习经验的日本大学生在完全没有提示的情况下,由汉语简体字推测其对应的日语汉字的成功率并不高。但可以推测汉语母语者在学习单词时接受单词释义等提示后两种语言之间字形的关联性对学习会起到帮助。

2 本文关联性简图主要为形成日语训读和对应汉语词汇之间的关联性路径而作,并不是绝对按照字(词)源作成。

参考文献

- Bock, K. and W. Levelt 1994. Language production: Grammatical encoding, In M. A. Gernsbacher (ed.), *Handbook of Psycholinguistics*, pp. 945-984. San Diego: Academic Press.
- Carroll, D. 2000. *Psychology of Language*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Clark, H. H. and Clark, E. V. 1977. *Psychology and Language*, New York: Harcourt Brace Jovanovich Inc.
- Clark, A. 1993. *Associative Engines: Connectionism, Concepts, and Representational Change*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Collins, A. M. and E.F. Loftus. 1975. A spreading-activation theory of semantic processing. *Psychological Review*, 82, 407-428.
- Collins, A. M. and M.R. Quillian. 1969. Retrieval time from semantic memory. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 8: 240-247.
- De Groot, A. M. B. and G. L. J. Nas. 1991. Lexical representation of cognates and noncognates in compound

- bilinguals. *Journal of Memory and Language*, 30: 90-123.
- Gathercole, Susan E. and Alan D. Baddeley. 1993. *Working Memory and Language*. East Sussex, U.K.: Lawrence Erlbaum Associates Ltd.
- Kelly, M. H., and Martin, S. 1994. Domain-general abilities applied to domain-specific tasks: Sensitivities to probabilities in perception, cognition and language. In L. R. Gleitman and B. Landau (Eds.), *Lexical Acquisition* (pp. 105-141). Cambridge, MA: MIT Press.
- Kintsch, W. 1974. *The Presentation of Meaning in Memory*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Kosslyn, S. and O. Koenig 1992. *Wet Mind*. New York: The Free Press.
- Logie, R. 1995. *Visuo-Spatial Working Memory*. Hove (UK): Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Shanks, D. R. 1995. *The Psychology of Associative Learning*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Teng, X. and J. Yamada 2017. The effects of graphic similarity on Japanese recognition of simplified Chinese characters, *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*. DOI 10.1007/s11145-016-9716-y.
- Weinreich, U. 1953. *Languages in Contact: Finding and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York. Reprinted in 1974 by Mouton, The Hague.
- 董燕萍 2005. 《心理语言学与外语教学》，北京：外语教学与研究出版社。
- 董燕萍，桂诗春. 2002. 关于双语心理词库的表征结构. 《外国语》，(4) .
- Gerrig, R. and Zimabardo, P. (2003). 学习与行为分析，《心理学与生活》(王垒，王甦等译)，pp: 159-190，北京：人民邮电出版社。
- 桂诗春 2000. 《新编心理语言学》，上海：上海外语教育出版社。
- 玉岡賀津雄 1997. 中国語と英語を母語とする日本語学習者の漢字および仮名表記語彙の処理方略，《言語文化研究》17 (1), 65-77.
- 滕小春 2012. 認知心理学に基づいた“要”の指導法に関する考察，《東アジア言語研究》13号，32-45.
- 滕小春 2013. 漢日漢字的關聯性與日本學習者的漢語詞彙再認，《臺灣華語教學研究》總第六期，71-92.
- 杨昭宁、井维华、韩仁生 2009. 《现代心理学》，济南：山东人民出版社。
- 朱宝荣、周楚、黄加锐 2006. 《现代心理学原理与应用（第二版）》，上海：上海人民教育出版社。